

**HITZARMENA, EUSKAL AUTONOMIA  
ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO  
OROKORRAREN, ABANTO-ZIERBENAKO  
UDALAREN ETA EUSKAL HERRIKO  
MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOAREN  
ARTEAN, FUNDAZIOAK EGINGO DUEN  
CORTA ERAIKINAREN ERABILERA  
ARAUTZEKO, ETA MEATZALDEA  
EKOETXEAREN ETA EUSKAL HERRIKO  
MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOAREN  
ARTEKO LANKIDETZA ARAUTZEKO**

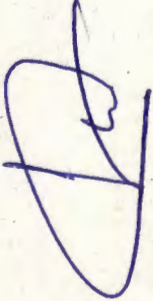
**CONVENIO ENTRE LA ADMINISTRACIÓN  
GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA  
DE EUSKADI, EL AYUNTAMIENTO DE  
ABANTO-ZIERBENA Y LA FUNDACIÓN DEL  
MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO  
PARA REGULAR EL USO DEL EDIFICIO  
CORTA POR PARTE DE LA FUNDACIÓN Y LA  
COLABORACIÓN ENTRE LA EKOETXEA  
MEATZALDEA Y LA FUNDACIÓN MUSEO DE  
LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO.**

Abanto-Zierbenan, 2019ko maiatzaren 20an

En Abanto-Zierbena, a 20 de mayo de 2019

**BILDU DIRA**

**REUNIDOS**



Ignacio María Arriola López jauna, Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitzako Sailburua, bere karguaren jardunean Lehendakariaren azaroaren 26ko 29/2016 Dekretuak burututako izendapenari jarraikiz, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren izenean eta ordezkartizan.


Don Ignacio María Arriola López, Consejero de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda, en el ejercicio de su cargo en virtud del nombramiento efectuado por Decreto 29/2016, de 26 de noviembre, del Lehendakari, en nombre y representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Maite Etxebarria Azpiolea andrea, Abanto-Zierbenako Udalaren izenean eta haren ordezkartizan, Alkate-Udalburu karguak ematen dion eskumena egikaritzuz.

Dña. Maite Etxebarria Azpiolea, que actúa en nombre y representación del Ayuntamiento de Abanto y Ciérvana - Abanto Zierbena en virtud de su cargo de Alcaldesa-Presidenta.

Carmelo Uriarte Olano, Meatzaritzaren Museoa Fundazioaren izenean eta ordezkartizan, Presidente karguak ematen dion eskumena egikaritzuz.

D. Carmelo Uriarte Olano, que actúa en nombre y representación de la Fundación Museo de la Minería en virtud de su cargo de Presidente.

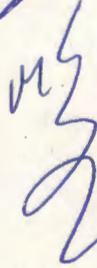


Esku hartzen dutenek eskumen eta gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, honako Hitzarmen hau gauzatzeko, eta xede honetarako, honako hau

Las partes citadas se reconocen competencia y capacidad suficiente para formalizar el presente Convenio y a tal efecto,

**ADIERAZTEN DUTE:**

**EXPONEN**



1.- Eusko Jaurlaritzako Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Sailak sustatu egiten dituela ingurune naturala babesteko tresnen onarpena, hezkuntza eta ingurumenarekiko sentsibilizazioa, 77/2017 Dekretuak, apirilaren 11koak, Eusko Jaurlaritzako

1.- Que el Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda del Gobierno Vasco promueve la adopción de los instrumentos de protección del medio natural, la educación y la sensibilización ambiental dentro de un marco propio de planificación de

Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen dituenak ezarritakoarekin bat datorren ingurumen plangintzaren esparru propio batean.

2.- Abanto-Zierbenako udalerrria, Enkarterrietan dagoela, Meatzaldea izenez ezaguna den eskualdean, eta inguru hartako ingurumen, kultura eta turismo dinamizazioak beti izan duela udalbatzaren babesa.

3.- Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa, Abanto-Zierbenan dagoena, irabazi asmorik gabeko erakunde bat dela, meatzaritzak sortu zituen elementuak berreskuratzeko eta kontserbatzeko, zein udalerrian dagoen Meatzaritzaren Museoa kudeatzeko asmoa zuen ekimen sozial batetik sortutakoa. Museoa zentro bat dela, Euskal Herriko eta, bereziki, Meatzaldeko meatzaritzaren kultura eta historia aztertzen eta haren ezagutza hedatzen jarduten duena.

4.- 2004an sinatu zela lehenengo akordioa Bizkaiko Foru Aldundiaren, Abanto-Zierbenako Udalaren eta Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioaren artean, "Euskal Herriko Meatzaritzaren Kultura Parkea" eraikitzeko. Geroztik hainbat hitzarmen sinatu dira ("Eusko Jaurlaritzako Gizarte Gaietarako Sailaren eta Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioaren arteko lankidetzeta hitzarmena" 2007ko urtarrilekoa, "Bizkaiko Foru Aldundiaren, Abanto-Zierbenako Udalaren eta Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa fundazioaren arteko hitzarmena, Abanto-Zierbena udal mugartean Euskal Herriko Meatzaritzaren Kultur eta Ingurumen Parkearen Interpretazio zentroa eraikitzeko proiektua gauzatzeko", 2014ko azarokoa) hainbat herri administrazioren eta Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioaren artean lan horiek egikaritzeko; horien artean dago, elementu nagusi gisa, "Corta eraikina" deritzonaren eraikuntza. Azkenik, 2015eko

conformidad con lo establecido en el Decreto 77/2017, de 11 de abril, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda del Gobierno Vasco.

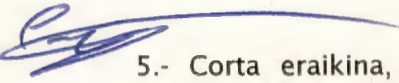
2.- Que el municipio de Abanto-Zierbena se encuentra ubicado en Las Encartaciones, en la comarca conocida como Meatzaldea - Zona Minera de Bizkaia, y que la dinamización medioambiental, cultural y turística del área ha contado siempre con el apoyo de la corporación municipal.

3.- Que la Fundación Museo de la Minería del País Vasco, ubicada en Abanto-Zierbena, es una entidad sin ánimo de lucro que surge de una iniciativa social con el fin de recuperar y conservar los elementos que la actividad minera ha generado, así como de gestionar el Museo de la Minería, también ubicado en dicho municipio. El Museo es un centro dedicado al estudio y difusión del conocimiento de la cultura y de la historia de la minería del País Vasco, y especialmente de la zona minera de Bizkaia.

4.- Que en el año 2004 se firmó el primer acuerdo entre la Diputación Foral de Bizkaia, el Ayuntamiento de Abanto-Zierbena y la Fundación Museo de la Minería del País Vasco para la construcción del "Parque Cultural de la Minería del País Vasco". Con posterioridad se han firmado varios convenios ("Convenio de colaboración entre el Departamento de Asuntos Sociales del Gobierno Vasco y la Fundación Museo de la Minería del País Vasco" de enero de 2007, "Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia, el Ayuntamiento de Abanto Zierbena y la Fundación Museo de la Minería del País Vasco/Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa para la ejecución del proyecto constructivo del centro de interpretación del parque cultural y ambiental de la minería del País Vasco en el término municipal de Abanto Zierbena" de noviembre de 2014) entre distintas administraciones públicas y la Fundación Museo de la Minería del País Vasco para el

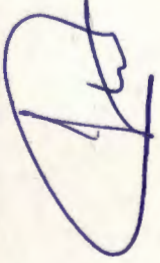
martxoan beste hitzarmen bat sinatu zen: "Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren, Abanto-Zierbenako Udalaren eta Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioaren arteko Lankidetzaren Hitzarmena, guztiek erabiliko duten eraikin bat egiteko, Euskal Herriko Meatzaritzaren Kultura eta Ingurumen Parkearen interpretaziorako zentroa hartuko duena".

desarrollo de dichas obras que incluyen, como elemento estrella, la construcción del denominado "edificio Corta". Finalmente, en marzo de 2015 se firmó el convenio denominado "Convenio de Colaboración entre la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, el Ayuntamiento de Abanto y Ciérvana - Abanto Zierbena y la Fundación Museo de la Minería del País Vasco para la construcción de un edificio de uso conjunto que albergue el centro de interpretación del "Parque Cultural y Ambiental de la Minería del País Vasco"



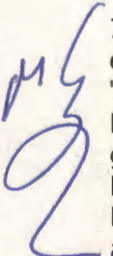
5.- Corta eraikina, hau da, "Euskal Herriko Meatzaritzaren Kultura eta Ingurumen Parkearen interpretaziorako zentroa" funts publikoekin eraiki dela eta haren titulartasuna Abanto-Zierbenako udalari laga zitzaiola, Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak 2015eko martxoaren 5ean sinatutako hitzarmenaren bitartez, jabetza Erregistroan jasota dagoenaren arabera.

5.- Que el edificio Corta, "Centro de Interpretación del Parque Cultural y Ambiental de la Minería del País Vasco" ha sido construido con fondos públicos y su titularidad, por cesión realizada por la Fundación Museo de la Minería del País Vasco mediante convenio firmado con fecha de 5 de marzo de 2015, corresponde al Ayuntamiento de Abanto-Zierbena, según consta en el Registro de la Propiedad.



6.- Eusko Jaurlaritzako Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitzako Sailak, Abanto-Zierbenako Udalaren osoko bilkurak 2018ko apirilaren 26an eta maiatzaren 29an onetsitako administrazio emakida betez, zeina, Eusko Jaurlaritzako Kontseiluak 2018ko ekainaren 5ean bere aldetik onetsi zuen, bere gain hartuko duela "Corta eraikina" izeneko lursailean dagoen "Euskal Herriko Meatzaritzaren Kultura eta Ingurumen Parkearen interpretaziorako zentroa" deritzonaren kudeaketa. EAE osoan zehar dauden ingurumen hezkuntzako zentroen "Ekoetxea Sarea"n txertatu du aipatu zentroa, beraz, aurrerantzean, "Ekoetxea Meatzaldea" esango zaio.

6.- Que el Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda del Gobierno Vasco, en virtud de la concesión administrativa aprobada en pleno del Ayuntamiento de Abanto-Zierbena de fecha 26 de abril y 29 de mayo de 2018 y, a su vez, en Consejo de Gobierno Vasco de fecha 5 de junio de 2018, asumirá la gestión del denominado "Centro de Interpretación del Parque Cultural y Ambiental de la Minería del País Vasco", ubicado en la finca identificada como "Edificio Corta", y lo ha integrado en la "Red Ekoetxea" de centros de educación ambiental distribuidos por todo el territorio de la comunidad, por lo que el citado centro pasará a denominarse "Ekoetxea Meatzaldea."



7. Arestian aipatutako administrazio emakidaren dokumentuko baldintza orriak, "Indarrean sartzea" izeneko 15 artikuluan, Lankidetzaren Hitzarmen bat sinatzea baldintza gisa ezartzen duela, Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak Corta Eraikina deritzonarekin egingo duen erabilera arautzeko, Euskal Herriko meatzaritzaren

7. Que el pliego de condiciones del documento de concesión administrativa anteriormente citado, en su artículo 15 "Entrada en vigor" establece como condición, la firma de un Convenio de Colaboración en virtud del cual se regule el uso del edificio identificado como Edificio Corta por parte de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco en el espíritu de

kultura eta ingurumen Parkearen proiektua osatu duten aurreko akordioen muina betez.

los acuerdos anteriores que han conformado el proyecto de Parque cultural y ambiental de la minería del País Vasco.

8.- Hitzarmen honek Euskal Herriko Kultura eta Ingurumen Parkearen proiektua osatu duen espirituari ere erantzuten diola, Meatzaldeako eragileen arteko sinergia sortzeari eta baliabideak optimizatzeari dagokienez, eskualdea ingurumen hezkuntzarako gune gisa sustatzeko, eta lurraldeak burdinaren meatzaritzarekin lotuta izan duen bilakaera kulturala, soziala eta ingurumenekoari balioa emateko, horrek bisitariak erakartzeko orduan eskaintzen dituen aukerekin.

8.- Que este Convenio responde también al espíritu que ha conformado el proyecto del Parque Cultural y Ambiental del País Vasco de generar sinergias y optimizar los recursos entre los diferentes agentes de Meatzaldea para potenciar esta comarca como espacio para la educación ambiental y para la puesta en valor de la evolución cultural, social y ambiental del territorio ligado a la explotación de la minería del hierro, con importantes posibilidades de atracción de visitantes.

9.- Hitzarmen honek 2016-2020 XI. legealdirako Gobernu Programan jasotzen den konpromisoetako bat zuzenean betetzen duela. 46.a, hain zuzen, "Ingurune naturalaren kalitatea hobetu" izenburua duena, eta ekimen hau ezartzen duena: *"Ingurumen hezkuntzako politikak indartu, eta aurrera egin herritarrek ingurumena babesteko eta zaintzeko duten benetako erantzukidetasunean, Ekoetxeen zeregin aktiboaren bidez"*.

9.- Que este convenio viene a cumplir directamente uno de los compromisos que se recogen en el Programa de Gobierno para la XI legislatura 2016-2020. Concretamente el número 46, el cual bajo el título de "Mejora de la calidad del medio natural" se marca la iniciativa de *"Reforzar las políticas de Educación Ambiental avanzando en una corresponsabilidad efectiva de la ciudadanía en la protección y conservación del medio ambiente a través del activo papel de las Ekoetxeak"*.

10.- Sinatzaileek, beren eginkizunak betez, Ekoetxea Meatzaldearen eta Meatzaritzaren Museoaren jardueren artean sor daitezkeen sinergiak interes handikotzat jotzen dituztela, oro har, Meatzaldea eskualde osoaren balioa azpimarratzeko orduan.

10.- Que las partes firmantes, en el ejercicio de sus respectivas funciones, valoran de gran interés las sinergias que pueden generarse entre la actividad de la Ekoetxea Meatzaldea y la actividad del Museo de la Minería para la puesta en valor de la comarca de Meatzaldea - Zona Minera en su conjunto.

Aurretik adierazitakoa aintzat hartuz, bildutako aldeek lankidetzaz hitzarmen hau ezartzea erabaki dute, ondorengo klausulen arabera:

De conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes comparecientes acuerdan establecer el presente Convenio de Colaboración, de acuerdo a las siguientes,

#### KLAUSULAK

#### CLÁUSULAS

##### LEHENENGOA. HITZARMENAREN XEDEA

##### PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO

Hitzarmen honen xedea da Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak Corta eraikinarekin egingo duen erabilera arautzea,

Esta convenio tiene por objeto regular el uso del edificio corta por parte de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco en el



Euskal Herriko Kultura eta Ingurumen Parkearen proiektua eratzeke helburuz aurretik sinatu diren hitzarmenen espirituari erantzunez, eta baita sinatzaileen arteko lankidetzarako harremanak arautzea ere, honako helburu hauekin:

- Ingurumenaren, ekologiaren, paisaiaren, geologiaren eta kulturaren ikuspegitik interesa duten jardueren eta inguruan aurrera eramaten direnen balioa azpimarratzea.
- Fundazioak eta Ekoetxeak antolatzen dituzten jardueren koordinazioa sendotzea.
- Bi zentroak industria, kultura eta ingurumen turismoko erakarpen gune gisa kokatzea, eta, horretarako, aisialdi eta meatzaritzako paisaiak erakartzen dituen bisitarien jomuga bihurtzea.
- Meatzaritzako paisaia behar bezala zaindu eta babestu dadin sustatzea, Euskal Herrian egindako burdinaren meatzaritza ustiapenaren ondoriozko paisaia kulturala delako.

espiritu de los anteriores convenios firmados para la conformación del Parque Cultural y ambiental de la minería del País Vasco, así como las relaciones de colaboración entre los firmantes con el fin de,

- Poner en valor las actividades de interés ambiental, ecológico, paisajístico, geológico y cultural de la zona.
- Reforzar la coordinación de actividades organizadas por la Fundación y por la Ekoetxea.
- Situar ambos centros como polos de atracción de turismo industrial, cultural y medioambiental, transformándolo en lugar de ocio y destino de visitantes atraídos por el paisaje minero.
- Promover la adecuada conservación y protección del paisaje minero, por tratarse de un paisaje cultural resultado de la explotación minera del hierro realizada en el País Vasco.

**BIGARRENA. EUSKO JAURLARITZAKO  
INGURUMEN, LURRALDE PLANGINTZA ETA  
ETXEBIZITZA SAILAREN KONPROMISOAK.**

Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Sailak (aurrerantzean, Saila) honako konpromiso hauek hartzen ditu:

- Meatzaldeako ingurumen eta kultura balioen sustapenerako eta zabalkunderako jardueretan elkarlanean aritzea.
- Ekoetxeko instalazioak martxan jartzea, eta, horretarako, iraunkortasunerako ingurumen interpretazio eta hezkuntzako zentro bat diseinatzeaz, haren kostuaz, instalatzeaz eta mantentzeaz arduratzea; zentroak meatzaldeko aberastasun naturalean, eta paisaiaren

**SEGUNDA. COMPROMISOS DEL  
DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE,  
PLANIFICACIÓN TERRITORIAL Y VIVIENDA  
DEL GOBIERNO VASCO.**

El Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda (en adelante Departamento) se compromete a:

- Colaborar en actividades de promoción y difusión de los valores medioambientales y culturales de Meatzaldea.
- Poner en marcha las instalaciones de la Ekoetxea, para lo que se responsabiliza del diseño, coste, instalación y mantenimiento de un centro de interpretación y educación ambiental para la sostenibilidad centrado en la riqueza natural y los valores paisajísticos y ambientales de la zona



eta ingurumenaren balioetan jartzen du arreta eta, aldi berean, eskualdeko balio turistikoa, kulturala eta ingurumenekoa hedatzen laguntzen du.

- Ekoetxea Meatzaldearen mantentze lanetaz arduratzea, eta baita haren ohiko gastuez ere (asegurak, hornidurak, eta abar).
- Ingurumen hezkuntzako jardueretarako guneak hornitzea eta mantentzea.
- Ekoetxearen kudeaketa integralerako beharrezkoak diren langileak kontratatzeaz eta kudeatzeaz arduratzea.

Ekoetxea Meatzaldeako ekintzen plana definitzea eta hedatzea, ekipamenduan ingurumen hezkuntzako jarduerak garatzeko.

- Fundaziotik datozen taldeei instalaziorako sarbidea ematea, bai Ekoetxeako hezkuntza programazioaren ohiko ordutegian, bai hura itxi ondoren, hitzarmen honen eranskineko erabilera protokoloan jasotako baldintzen arabera.
- Fundazioari instalazioaren kanpoko terrazarako sarbidea ematea. Ekoetxearen funtzionamendu ordutegian zehar, sarrera librea izango da eta ez da egongo inolako erreserba edo alde zuzeneko jakinarazpenik egiteko beharrik. Ekoetxeako hezkuntza programazioaren ohiko ordutegitik kanpo, Fundazioak kanpoko terrazara sartzeko aukera izango du Corta meategia ikusteko; horretarako, instalazioaren kanpoko hesiaren giltzaren kopia bat emango zaio Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoko zuzendaritzari. Kasu horietan,

minera al tiempo que contribuya a la divulgación del valor turístico, cultural y medioambiental de la comarca.

- Responsabilizarse del mantenimiento de la Ekoetxea Meatzaldea así como de los gastos corrientes del mismo (seguros, suministros etc.).
- Dotar y mantener los espacios destinados a las actividades de educación ambiental.
- Responsabilizarse de la contratación y gestión del personal necesario para la gestión integral de la Ekoetxea.
- Definir y desplegar el plan de acciones de la Ekoetxea Meatzaldea que permita desarrollar las actividades de Educación Ambiental a realizar en el equipamiento.
- Facilitar a los grupos procedentes de la Fundación el acceso a la instalación, tanto durante el horario ordinario de la programación educativa de la Ekoetxea como después del cierre del mismo según las condiciones recogidas en el protocolo de uso anexo al presente convenio.
- Facilitar a la Fundación el acceso a la terraza exterior de la instalación. Durante el horario de funcionamiento de la Ekoetxea el acceso será libre sin necesidad de reserva o comunicación previa. Fuera del horario ordinario de la programación educativa de la Ekoetxea la Fundación podrá igualmente acceder a la terraza exterior para observar la mina Corta y a tal efecto, se facilitará a la dirección del Museo de la Minería del País Vasco una copia de la llave de la verja exterior de la instalación. En estos casos la Fundación tampoco requerirá

Fundazioak ez du Ekoetxearen aldez aurreko baimenik beharko eta bisitaldi horiek Fundazioaren erantzukizunpean egingo dira. Segurtasun kontrola egin ahal izateko, Fundazioak hilean behin bidaliko dio Ekoetxeari ohiko ordutegitik kanpo egindako terrazarako sarbideen erregistroa.

- Lankidetzan Hitzarmen bat sustatzea Fundazioarekin, Fundazioaren jabetzako meatzaritza ustiapeneko pieza eta ekipamendu historikoak Ekoetxeko kanpoko terrazan ikusgai jartzeko. Hitzarmenak erakusketa diseinatzeko eta ikusgai jartzeko baldintzak arautuko ditu, Ekoetxea Peñas Negrasen ikusgai jartzen diren eta museoaren jabetzakoak diren piezei dagozkienak barne.
- Ekoetxeatik lankidetzan aritzea, Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoarekin lotura sortzen duten azalpenak, museo bisitatzera gonbidatzen dutenak, sustatzeko, sortzeko eta mantentzeko.
- Fundazioko kudeatzaileekin komunikatzeko ardura izango duen pertsona identifikatzea.

Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Sailak konpromiso horiek zuzenean eramango ditu aurrera, edo Ihobe, S.A., haren Sozietate Publikoari eskatuta.

**HIRUGARRENA.- EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA FUNDAZIOAREN KONPROMISOAK.**

Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak honako konpromiso hauek hartzen ditu:

- Meatzaldeako ingurumen eta kultura balioen sustapenerako eta

autorización previa de la Ekoetxea, realizándose dichas visitas bajo responsabilidad de la Fundación. A efectos de control de seguridad de la instalación la Fundación remitirá mensualmente a la Ekoetxea un registro de los accesos a la terraza efectuados fuera del horario de apertura de la Ekoetxea.

- Promover un Convenio de Colaboración con la Fundación para la exposición de piezas y equipos históricos de la explotación minera de titularidad de la Fundación en la terraza exterior de la Ekoetxea. El Convenio regulará las condiciones para el diseño y exposición de la muestra, incluidas las piezas, propiedad del museo, expuestas en la Ekoetxea Peñas Negras.
- Colaborar desde la Ekoetxea en la promoción, creación y mantenimiento de un discurso expositivo que enlace con el propio del Museo de la Minería del País Vasco e invite a su visita.
- Identificar la persona responsable de la interlocución con los gestores de la Fundación.

El Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda realizará estos compromisos directamente o mediante encargo a su Sociedad Pública Ihobe, S.A.

**TERCERA.- COMPROMISOS DE LA FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO.**

La Fundación Museo de la Minería del País Vasco se compromete a:

- Colaborar en actividades de promoción y difusión de los valores

zabalkunderako  
elkarlanean aritzea.

jardueretan

medioambientales y culturales de  
Meatzaldea.

- Aholkularitza iraunkorra eskaintzea Ekoetxea Meatzaldeari meataritzako ondare industrialaren inguruan.
- Euskal Meataritzaren Museotik lankidetzan aritzea, Ekoetxearekin lotura sortzen duten azalpenak, hura bisitatzea gonbidatzen dutenak, sustatzeko, sortzeko eta mantentzeko.
- Ekoetxea Meatzaldean jarduerak aurrera eramateko orduan, hitzarmen honetan eta Ekoetxeako guneak erabiltzeko Protokoloan ezarritakoa betetzea.
- Ekoetxea Meatzaldeako kudeatzaileekin komunikatzeko ardura izango duen pertsona identifikatzea.

- Proporcionar a la Ekoetxea Meatzaldea asesoramiento permanente en materia de patrimonio industrial minero.
- Colaborar desde el Museo de la Minería del País Vasco en la promoción, creación y mantenimiento de un discurso expositivo que enlace con el propio de la Ekoetxea e invite a su visita.
- Realizar las actividades en la Ekoetxea Meatzaldea según lo establecido en este convenio y en el Protocolo de uso de los espacios de la Ekoetxea.
- Identificar a la persona responsable de la interlocución con los gestores de la Ekoetxea Meatzaldea.

**LAUGARRENA.- ABANTO-ZIERBENAKO  
UDALAREN KONPROMISOAK**

Abanto-Zierbenako Udalak honako konpromisoak hartzen ditu:

- Meatzaldeako ingurumen eta kultura balioen sustapenerako eta zabalkunderako jardueretan elkarlanean aritzea.
- Instalazioaren titularra den heinean, Eraikinean garatzen diren jarduerak ahalik eta segurtasun baldintzarik onenetan egitea bermatzea, eta jarduera horietarako ahalik eta koordinaziorik onena bilatzea Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Sailaren eta Euskal Herriko Meataritzaren Museo Fundazioaren artean.

**BOSGARRENA.- ERABILERA PROTOKOLOA**

Erabilera protokoloak Fundazioak egingo duen Ekoetxeako guneen erabilera arautzen du.

**CUARTA.- COMPROMISOS DEL  
AYUNTAMIENTO DE ABANTO-ZIERBENA**

El Ayuntamiento de Abanto-Zierbena se compromete a:

- Colaborar en actividades de promoción y difusión de los valores medioambientales y culturales de Meatzaldea.
- Como titular de la instalación, velar por que las actividades que se realicen en el Edificio se hagan en las mejores condiciones de seguridad y con la mejor coordinación entre el Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda y la Fundación Museo de la Minería del País Vasco.

**QUINTA.- PROTOCOLO DE USO**

El protocolo de uso regula la utilización de espacios de la Ekoetxea por parte de la





Protokolo horretan islatuta daude baimendutako erabilerak, erreserbak egiteko prozedura, sartzeko ordutegiak, eskura dauden zerbitzuak, bai eta beharrezkoak diren gainerako alderdiak, Fundazioak Ekoetxearen instalazioetara sartzeko eta horiek erabili eta baliatzeko baldintzak arautzeko. Erabileraren protokoloa eranskin gisa atxiki zaio hitzarmen honi.

Erakunde sinatzaileek ezingo dute erabileraren protokoloa modu unilateralean aldatu.

#### SEIGARRENA.- JENDARTERATZEA

Fundazioak Ekoetxearen instalazioetan antolatzen dituen ekitaldi edo ekintzetan honako argibide hauek errespetatu beharko dira:

- Ekoetxea Meatzaldea zentroaren eraikina edo lekua idatziz aipatzen dituenean, "Ekoetxea Meatzaldea" izena soilik erabili dezake gune horrentzat. Ezin da bestelako izen osagarriak erabili.

- Ekoetxeak eta Fundazioak elkarlanean egiten dituzten jardueren buruzko komunikazio publiko edo pribatu guztietan, Eusko Jaurlaritzak, hala dagokionean, logotipoa eta irudi grafikoa (Ekoetxearen + Eusko Jaurlaritzaren logoa) erabiltzea eska dezake, betiere Eusko Jaurlaritzak ezarritako aplikazio arauak eta bestelako marketikiko bizikidetzaren bisualerako arauak errespetatuz. Ihobek banatutako "Komunikazio grafikoko elementuak diseinatzeko gida" erabiliko da hasierako erreferentzia gisa. Era berean, Fundazioarekin batera egiten diren jardueren komunikazioan, Fundazioaren logoak sartzeari adostuko da harekin.

- Ezin dira inolaz ere aldatu Ekoetxea Meatzaldea zentroan dauden seinale ofizialak, ez kanpokoak, ez Ekoetxea Meatzaldea zentroaren barruan erabiltzen

Fundación. Dicho protocolo refleja los usos permitidos, el procedimiento de reserva, los horarios de acceso, los servicios disponibles y cuantos otros aspectos son precisos concretar para regular las condiciones de acceso, uso y disfrute de las instalaciones de la Ekoetxea por parte de la Fundación. El protocolo de uso se adjunta como anexo al presente convenio.

El protocolo de uso no podrá ser modificado por ninguna de las entidades firmantes de manera unilateral.

#### SEXTA.- DIVULGACIÓN PÚBLICA

En la promoción de los eventos o actuaciones organizadas por la Fundación que se celebren en las instalaciones de la Ekoetxea deberán respetarse las siguientes indicaciones:

- Cuando se haga referencia escrita al edificio o emplazamiento ocupado por el centro Ekoetxea Meatzaldea, solamente se podrá nombrar dicho espacio como "Ekoetxea Meatzaldea". No está permitida ninguna otra nominación complementaria o accesoria.

- En toda comunicación pública o privada referida a actividades en colaboración entre la Ekoetxea y la Fundación, el Gobierno Vasco, cuando sea pertinente, podrá requerir el empleo del logotipo e imagen gráfica (logo de la Ekoetxea + gobierno vasco) respetando la normas de aplicación y convivencia visual con otras marcas determinadas por el Gobierno Vasco. Como referencia inicial, se utilizará la "Guía de diseño de elementos de comunicación gráfica" suministrada por Ihobe. Del mismo modo, en la comunicación de actividades realizadas en colaboración con la Fundación se acordará con la misma la inclusión de los logos de la Fundación.

- En ningún caso se podrá alterar o modificar la señalización oficial existente en el centro Ekoetxea Meatzaldea, tanto en su parte exterior como en su aplicación en el interior

direnak. Kartel edo elementu bisual osagarri guztiak zentroan dauden seinaleak errespetatuz eta ikusteko moduan utziz jarri behar dira, aldi baterako izango dira eta jarduera egin eta gero guztiz kendu ahal izateko modukoak. Eusko Jaurlaritza arduratuko da gaur egun dauden seinaleak, museoaren jabetzakoak direnak, kentzeaz eta bueltatzeaz.

- Ekoetxea Meatzaldearen publizitateak ezingo du, inolaz ere, interpretazio zentroa museo edo museo instalazio gisa aipatu, hedatu edo sustatu.

#### **ZAZPIGARRENA.- JARRAIPENA**

Hitzarmen honetan jasotako konpromisoen jarraipena egiteko, bilerak egingo dituzte Fundazioaren arduradunek eta Ekoetxea Meatzaldeako kudeaketaren arduradunek, Sailak izendatutakoek, eta Udalak ere bilera horietan parte hartuko du. Gutxienez bi bilera egingo dira urtero, eta alderdiek lankidetzaren eta urteko lanerako planaren esparruan bertutako aurrerapenen deskribapen eta balorazio laburra aurkeztuko dituzte.

Hitzarmenaren Jarraipen Batzordeak honako kide hauek izango ditu:

- Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Saileko ordezkari bat, Batzordeko presidente izango dena.
- Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioko ordezkari bat.
- Abanto-Zierbenako Udaleko ordezkari bat.

Haien zereginen artean daude:

- Alderdien arteko lankidetzarekin urtean zehar egingo diren ekintzak identifikatzea.

del centro Ekoetxea Meatzaldea. Cualquier cartel o elemento visual adicional deberá colocarse respetando y dejando visible la señalización existente en el centro y tendrá carácter temporal y totalmente removible tras la celebración de la actividad. La retirada y devolución de la actual señalización existente, propiedad del museo, correrá por cuenta del Gobierno Vasco.

- En ningún caso la publicidad de la Ekoetxea Meatzaldea podrá publicitar, difundir o promocionar a dicho centro de interpretación como museo o instalación museística.

#### **SÉPTIMA.- SEGUIMIENTO DEL CONVENIO**

Los compromisos recogidos en este Convenio serán objeto de seguimiento mediante reuniones entre los responsables de la Fundación y los responsables de la gestión de Ekoetxea Meatzaldea designados por el Departamento, con presencia del Ayuntamiento. Se celebrarán un mínimo de dos reuniones anuales en la que las partes presentarán una breve descripción y valoración de los progresos conseguidos en el marco de la colaboración y del plan de trabajo anual.

La Comisión de seguimiento del Convenio estará integrada por:

- Un representante del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda, que presidirá la Comisión.
- Un representante de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco.
- Un representante del Ayuntamiento de Abanto y Zierbena

Entre sus funciones se encuentran:

- La identificación de las acciones, en colaboración de las partes, a realizar anualmente.

- Alderdien jarduerak koordinatzea, bakoitzaren eskumen eta zereginak errespetatuz.
- Hitzarmenaren interpretaziotik eratorritako zalantza eta eztabaidak argitzea.
- Egiten diren jarduera guztien informazioa jasotzea, Hitzarmen honen edukia betetzeko.
- Hitzarmenarentzat onuragarria den beste edozein zeregin.
- Erabakia hartu aurretik, derrigorrez jakinarazi beharko du zertarako erabiliko diren oraingoz, proiektuaren fase honetan, prestatu gabe dauden guneak.
- Coordinar las actuaciones de las partes, dentro de sus respectivas competencias y funciones.
- La resolución de las dudas y controversias derivadas de la interpretación del Convenio.
- Recibir la información de todas las actuaciones que se realicen, en aras al cumplimiento de los contenidos del presente Convenio.
- Cualquier otra que sirva al buen fin del Convenio.
- Informar de forma preceptiva y con carácter previo a la toma de decisión, el destino al que se dedicarán los espacios del edificio no habilitados hasta el momento en esta fase del proyecto.

Idazkaritza zereginak ez dakarte botoa emateko gaitasunik batzordean, eta Inburlumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Saila ordezkatzeko duen pertsona bat arituko da idazkari.

Las funciones de Secretaría, que no incluyen capacidad de voto en la comisión, serán realizadas por una persona representante del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda.

Idazkariak jarraipen batzordearen bileren akta egingo du. Akta horien edukia balioduna izan dadin, batzordearen hurrengo bileran onetsi beharko da.

De las reuniones mantenidas por la comisión de seguimiento se levantará acta por parte de la Secretaría. Para adquirir validez el contenido de dicha acta deberá ser aprobado en la siguiente reunión de la comisión.

#### ZORTZIGARRENA.- ESPARRU EKONOMIKOA

#### OCTAVA.- MARCO ECONÓMICO

Lankidetzaren hitzarmen honek ez du zama ekonomikorik Fundazioarentzat, erabilera protokoloan adierazitako alderdien kasuan izan ezik, eta erakunde sinatzaileen jarduerentzako lankidetzaren esparrua ezartzera mugatzen da.

Este Convenio de colaboración no tiene carga económica para la Fundación, a excepción de los señalados en el protocolo de uso, y se cifiene a establecer el marco de colaboración de actividades entre las entidades firmantes.

Erabilera protokoloan jasoko dira, hala dagokionean, Fundazioak ordaindu beharko dituen kostuak.

El Protocolo de uso recogerá los costes que, en su caso, debería abonar la Fundación.

## **BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA ETA ARAUAK**

Hitzarmen hau administrazioaren arlokoa da. Beraz, administrazioarekiko auzien jurisdikzioari dagokio haren interpretazioan, aplikazioan, egikaritzean eta eraginetan sor daitezkeen auziak aztertzea.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen Testu Bateginaren, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauen Espainiako ordenamendu juridikorako transposizioa egiten duenaren 4. artikulua betez, Hitzarmen hau ez dago Lege horren mende, hala ere, horrek ez dio kalterik egingo Lege berberaren printzipioak aplikatzeari, sor daitezkeen zalantza eta hutsuneetarako.

Hitzarmen honi aplikatu egiten zaio 2/2007 Legegintzako Dekretuaren, azaroaren 6koaren, Euskadiko Ondareari buruzko Legearen Testu Bategina onartzekoa denaren 80. artikuluan, baimena emateko eta ezeztatzeko epea eta beste baldintza berariazko batzuei buruzkoan ezarritakoa.

## **HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA**

Hitzarmen hau sinatzen den unean jarriko da indarrean, hala ere, hura ezartzetik sor daitezkeen ondorio guztiek urtarrilaren 1era atzera eginez izango dute balioa. Hitzarmenaren iraupena lehenengo klausulan definitutako xedea betetzera mugatuta egongo da eta urtebeteko indarraldia izango du. Alderdiak berariaz luza dezakete hitzarmen hau urtero, gehienez ere, beste lau urteko aldirako.

## **NOVENA.- RÉGIMEN JURÍDICO-NORMATIVO DEL CONVENIO**

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, por lo que el conocimiento de todas las cuestiones que puedan surgir en torno a su interpretación, aplicación, ejecución y efectos corresponderá a la jurisdicción contenciosos-administrativa.

De conformidad con el artículo 4 del Texto Refundido de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el presente Convenio no está sujeto a dicha Ley, sin perjuicio de la aplicación de los principios de la misma Ley para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse.

Es de aplicación al presente convenio lo dispuesto en el artículo 80 del Decreto Legislativo 2/2007, de 6 de noviembre, de aprobación del Texto Refundido de la Ley del Patrimonio de Euskadi, relativo al plazo y otras condiciones específicas de otorgamiento y revocación.

## **DÉCIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO**


El presente Convenio de Colaboración entrará en vigor en el momento de su firma si bien sus efectos se retrotraerán al 1 de enero del mismo año y tendrá una duración circunscrita al cumplimiento del objeto definido en la cláusula primera y tendrá vigencia de 4 años. Podrá ser prorrogado de forma expresa por las partes por un período de hasta cuatro años adicionales.


**HAMAIKAGARRENA.-  
AMAIERA**

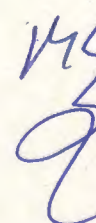
Alderdiek hitzarmenaren baldintzak bete eta jarraitu nahi dituzte, hitzarmena sustatu duen elkar ulertzeko eta parte hartzeko espirituaren arabera, eta konpromisoa hartzen dute ekitateari dagokionez sor litezkeen desadostasunak lehen auzialdian konpontzeko.

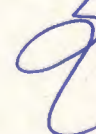
Honako hauek izango dira hitzarmen hau aurretiaz amaitzeko arrazoiak:

- Alderdietako batek klausuletako bat ez betetzea.
- Alderdiek hala adostea.

 - Betetzea eragozten duten legezko edo erregelamenduzko xedapenak indarrean sartzea.

 Hitzarmen honetan jasotako betebeharrak ez betetzea amaitzearen kausa izango da, alderdiak bere jatorrizko egoera juridikora itzuliko dira, eta, ondorioz, amaitzea eragin duen alderdiak eragindako kalte eta galera guztiak ordaindu beharko ditu, bai beste alderdiari, bai fede oneko hirugarrenei.

 Hitzarmena amaitzeko eskatu aurretik, hori nahi duen alderdiak hitzarmenaren jarraipen batzordearen iritzipean jarri beharko du, zeinak hitzarmenaren klausulak betetzeko neurrien proposamenak erabakiko dituen.

 Jarraipen batzordea izango da, edozein alderdik ez betetzeagatik amaitzea erabakiz gero, gutxieneko oinarri batzuk proposatuko dituena eraikinaren erabilera arautzeko; eraikinaren erabilera arautzeko hitzarmen berria formalizatu bitartean.

**HITZARMENAREN**

**UNDÉCIMA.- RESOLUCIÓN DEL CONVENIO**

Las partes tienen la voluntad de cumplir y seguir los términos del convenio según el espíritu de buen entendimiento y participación que lo han promovido, y se comprometen a intentar resolver en primera instancia las divergencias que pudieran surgir según términos de equidad.

Serán causas de resolución anticipada del presente Convenio las siguientes:

- El incumplimiento de cualquiera de sus cláusulas por alguna de las Partes.
- El mutuo acuerdo de las Partes.

- La entrada en vigor de disposiciones legales o reglamentarias que impidan su cumplimiento.

El incumplimiento de las obligaciones contenidas en el presente convenio será causa de su resolución, retornando las partes a su situación jurídica primitiva, con la obligación por parte del causante de dicha resolución de indemnizar todos los daños y perjuicios que se hayan causado, tanto a la otra parte como a terceros de buena fe.

Con carácter previo a instar la resolución del convenio, la parte que pretendiera la misma habrá de someterla a la consideración de la comisión de seguimiento del convenio en cuyo seno se arbitrarán las propuestas de medidas a efectos del debido cumplimiento de las cláusulas del convenio.

Será la comisión de seguimiento la que en supuesto de resolución por incumplimiento de cualquiera de las partes, proponga unas bases mínimas para regular el uso del edificio en tanto se formaliza un nuevo convenio para la regulación del uso del edificio.

## HAMABIGARRENA.- ALDAKETAK

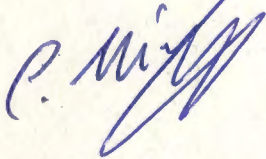
Hitzarmenean eta atxikitako protokoloan egiten den edozein aldaketaren berri eman behar zaie Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Sailari, Abanto-Zierbenako Udalari eta Euskal Herriko Meatzaritzaren Fundazioari, eta haien oniritzia izan beharko du; gainera, erakunde sinatzaileetako dagozkien organoek onetsi beharko dituzte.

Eta bere adostasuna adierazteko xedez, goiburukoan aipatzen den tokian eta egunean alderdiek hitzarmen hau sinatzen dute.

## DUODÉCIMA.- MODIFICACIONES

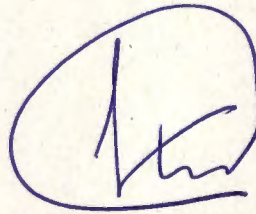
Cualquier modificación del presente Convenio y del protocolo anexo deberá comunicarse y contar con el visto bueno previo del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda, del Ayuntamiento de Abanto-Zierbena y de la Fundación de la Minería del País Vasco, y ser aprobada por los órganos correspondientes de las entidades firmantes.

Y, en prueba de conformidad, las partes firman el presente Convenio, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.



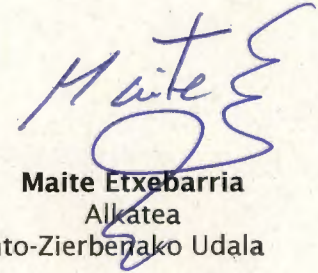
**Carmelo Uriarte Olano**  
Presidentea  
Euskal Herriko Meatzaritzaren  
Museoa Fundazioa

Presidente  
Fundación Museo de la  
Minería del País Vasco



**Ignacio María Arriola**  
Ingurumen, Lurralde  
Plangintza eta Etxebizitzako  
Sailburua

·Eusko Jaurlaritzaren  
Consejero de Medio  
Ambiente, Planificación  
Territorial y Vivienda  
Gobierno Vasco



**Maite Etxebarria**  
Alkatea  
Abanto-Zierbenako Udala

Alcaldesa  
Ayuntamiento de Abanto-  
Zierbena

Eranskina

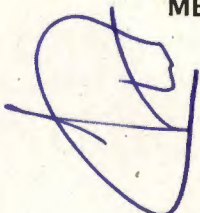
Anexo

**EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN  
MUSEOA FUNDAZIOAK EKOETXEA  
MEATZALDEAKO GUNEA ERABILTZeko  
PROTOKOLOA**

**PROTOCOLO PARA EL USO DE ESPACIOS  
DE LA EKOETXEA MEATZALDEA POR PARTE  
DE LA FUNDACIÓN MUSEO DE LA MINERÍA  
DEL PAÍS VASCO**

AURKIBIDEA

ÍNDICE

- 
1. XEDEA
  2. AURREKARIAK
  3. JARDUERA BATERAGARRIAK.
  4. ERRESERBA EGITEKO ESKABIDEA
  5. SARTZEKO MODALITATEAK
  6. KOSTUAK.
  7. ERANTZUKIZUNA.
  8. KANPO KOMUNIKAZIORAKO JARRAIBIDEAK
  9. OHAR OSAGARRIAK.
  10. ERRESERBA EGITEKO FORMULARIOA  
(2018ko ABENDUKO bertsioa)

1. OBJETIVO
2. ANTECEDENTES
3. ACTIVIDADES COMPATIBLES.
4. SOLICITUD DE RESERVA.
5. MODALIDADES DE ACCESO.
6. COSTES.
7. RESPONSABILIDAD.
8. DIRECTRICES PARA LA COMUNICACIÓN  
EXTERNA.
9. CONSIDERACIONES ADICIONALES.
10. FORMULARIO DE RESERVA (v. DICIEMBRE  
2018)



**1. XEDEA**

Dokumentu honen xedea Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioak Ekoetxea Meatzaldeako guneekin egingo duen erabileraren funtzionamendua arautzea da.

**1. OBJETIVO**

El objetivo de este documento es regular la operativa de uso de los espacios de la Ekoetxea Meatzaldea por parte de la Fundación Museo de la Minería del País Vasco.



**2. AURREKARIAK**

Eusko Jaurlaritzako Ingurumen, Lurralde Antolamendu eta Etxebizitza Sailaren (aurrerantzean, "Saila") jasangarritasunerako ingurumen hezkuntzako Ekoetxea Sarearen barruan dago.

**2. ANTECEDENTES**

La Ekoetxea Meatzaldea está integrada en la Red Ekoetxea de educación medioambiental para la sostenibilidad del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda de Gobierno Vasco, en adelante "Departamento".

Sailak haren sozietate publikoa den Ihobe, S.A. ri eskatu dio Ekoetxea Meatzaldearen (aurrerantzean, "Ekoetxea") hezkuntza programa kudea dezan.

El Departamento ha encargado a su Sociedad Pública Ihobe, S.A. la gestión del programa educativo de la Ekoetxea Meatzaldea, en adelante "Ekoetxea".

Ekoetxearen ohiko ordutegia (jendurreko ordutegiko hezkuntza programazioa) goizeko 10:00etatik arratsaldeko 18:00etara izango da urte guztian zehar, abenduaren 25 eta 31n, urtarrilaren 1ean eta 6an eta zaindariaren egunean izan ezik. Eusko Jaurlaritzak ordutegia zabaldu edo murriztu ahal izango du, etortzen den bisitari kopuruaren arabera, edota estrategiarekin edo aurrekontuekin lotutako beste arrazoi batzuegatik.

El horario ordinario de la Ekoetxea (programación educativa en horario al público) será de 10:00h de la mañana a 18:00h de la tarde, de lunes a domingo durante todo el año, a excepción de los días 25 y 31 de diciembre, 1 y 6 de enero y el día de la fiesta patronal. El Gobierno Vasco podría ampliar o reducir el horario en función de la afluencia de los públicos visitantes, y/o de otras razones de índole estratégica o presupuestaria.

### 3. JARDUERA BATERAGARRIAK

### 3. ACTIVIDADES COMPATIBLES

#### BAIMENDUTAKO ERABILERAK

#### USOS PERMITIDOS

- Meatzaritzaren legatuari balioa ematearekin lotutako ekintzak.
- Fundazioaren barneko ekitaldiak (korporazioaren barne bilerak, prestakuntza saioak, eta abar).

- Actos relacionados con la puesta en valor del legado minero.
- Actos de carácter interno de Fundación (reuniones corporativas internas, sesiones formativas, etc.).

#### BAIMENTZEN EZ DIREN ERABILERAK

#### USOS NO PERMITIDOS

- Izaera politikoa edo sindikala duten ekintzak.
- Izaera erlijiosoa duten ekintzak edo zeremonia zibilak (ezkontzak, jaunartzeak, bataioak, eta abar).
- Ospakizun pribatuak (urteurrenak, urtebetzeak, lagunarteko bazkari edo afariak, eta abar).
- Enpresa edo erakunde pribatuen produktuak, abiarazteko kanpainak edo merkataritza jarduerak aurkezteko ekitaldiak (salbuespenak dira aldez aurretik lhobek berariaz baimendutako eta jasangarritasunarekin edo ingurumenaren hobekuntzarekin lotutako ekintzak).
- Ekoetxearen helburuak edo oinarritzko printzipioak eragotz ditzakeen beste edozein jarduera.

- Actos de carácter político o sindical.
- Actos de carácter religioso o ceremonias civiles (celebración de bodas, comuniones, bautizos, etc.).
- Celebraciones privadas (aniversarios, cumpleaños, comidas o cenas de amigas/os etc.).
- Presentación de productos, campañas de lanzamiento o actividades comerciales de empresas u organizaciones privadas (a excepción de actuaciones vinculadas a la sostenibilidad o a la mejora ambiental y previa autorización expresa de lhobe).
- Cualquier otra actividad que pudiera interferir con los fines o principios básicos de la Ekoetxea.

- Pertsonen duintasunaren eta oinarritzko

- Actos contra la dignidad de las personas y



eskubideen aurkako ekintzak.

derechos fundamentales.

#### 4. ERRESERBA EGITEKO ESKABIDEA

#### 4. SOLICITUD DE RESERVA

Ekoetxeako guneak erabiltzeko ezinbestekoa izango da aldez aurretik erreserba eskatzea eta berariazko baimena lortzea, Corta meategia ikusteko kanpoko terrazara sartzeko izan ezik; hori protokoloaren 5. puntuari jasotakoaren arabera arautzen da.

Será requisito indispensable para usar los espacios de la Ekoetxea solicitar reserva previa y recibir autorización expresa, con la excepción del acceso a la terraza exterior para observar la mina Corta, que se regula según lo recogido en el punto 5 de este protocolo.

Prozedura honako hau da:

El procedimiento será el siguiente:

- ([www.ekoetxea.eus](http://www.ekoetxea.eus)) webguneak erreserba eskabidea egiteko formularioa eta harremanetarako telefono bat argitaratuko ditu. (Protokoloaren 1. eranskinean dago formularioa).

- El sitio web ([www.ekoetxea.eus](http://www.ekoetxea.eus)) publicará un formulario de solicitud de reserva y un teléfono de contacto. (En el anexo 1 de este protocolo se presenta el formulario).

- Erreserbak egiteko zerbitzuaren arreta lhobek izendatutako langileek eskainiko dute eta lhobeko Ekoetxea Sarearen koordinatzaileak gainbegiratuko du.

- El servicio de reservas estará atendido por personal designado por lhobe y supervisado por la persona coordinadora de la Red Ekoetxea en lhobe.

- Fundazioak formularioa bete eta Ekoetxeara bidali beharko du (idatziz, adierazitako helbidera).

- La Fundación deberá cumplimentar el formulario y enviarlo a la Ekoetxea (por escrito a la dirección indicada).

- Eskatutako guneak libre badaude, Fundazioak libre daudela eta erreserba finkoa baieztatzeko posta elektronikoko mezua jasoko du. lhobek edo Sailak ezingo dute erreserba finkoa baliogabetu, ezinbestekoa denean izan ezik.

- Siempre que los espacios solicitados estén disponibles, la Fundación recibirá un email de confirmación de disponibilidad y reserva en firme. La reserva en firme no podrá ser revocada por lhobe o por el Departamento salvo por causas de fuerza de mayor.

- Aretoa libre ez egoteagatik erreserba eskabide bat onartzerik ez dagoenean, Ekoetxea (hau da, horretarako izendatutako Ekoetxeako langileek) formularioa bidali duen pertsonarekin harremanetan jarriko da, alternatibak eskaintzeko eta dagokion eskabideari bide emateko.

- En el caso de que la disponibilidad de salas no permita acoger una solicitud de reserva, la Ekoetxea (es decir, el personal de la Ekoetxea designado para ello) contactará oportunamente con quién ha remitido el formulario, para sugerir alternativas y dar curso a la solicitud correspondiente.

- Behin erreserba baieztaturik, beharrezkoa denean, zerbitzu hornitzaileak eraikinerari sartzeko antolaketa eta plangintza egingo dira.

- Una vez confirmada la reserva, se procederá, si fuera necesario, a organizar y planificar la entrada al edificio de los proveedores de servicios.

- Erreserba bat bertan behera uzteko edo

- Para cancelar o modificar una reserva, la

aldatzeko, eskabidearen arduradunak idatziz eman beharko dio horren berri Ekoetxeari, ahalik eta aurrerapen handienarekin.

### 5. SARTZEKO MODALITATEAK

Fundazioak Ekoetxea erabiltzeko bi modalitate egongo dira:

#### 5.1 EKOETXEAREN HEZKUNTZA PROGRAMEN ORDUTEGIAN ZEHAR

- Ekoetxearen hezkuntza programa eta baliabideetarako sarbidea -

Fundazioko bisitari taldeek Ekoetxearen hezkuntza programan parte hartu ahal izango dute (bisitaldiak erakusketara, bisitaldi gidatuak, eta abar). Talde horiek, Fundazioko hezitzaileekin iritsi arren, Ekoetxeako langileen arreta izango dute, eta haiek egingo dituzte hezitzaile, gidari edo interprete lanak, Ekoetxeari dagozkion diskurtso eta ibilbideak jarraituz.

Zerbitzu hau baliatzeko, Fundazioak alde zuzenetik eskatu beharko du bisitaldia eta Ekoetxeako langile arduradunen berariazko baimena eskuratu beharko du. Ekoetxeak (hau da, bertako langileek) lehentasuna emango diote haren programazioari, eta baita alde zuzenetik izan ditzakeen konpromisoerik ere, baina saiatu egingo da agendan sartu ditzakeen Fundazioko eskabide guztiak sartzen.

- Kanpoko terrazara Ekoetxeako langileen laguntzarik gabe sartzea -

Fundazioak ez du alde zuzenetik erreserba edo jakinarazpenik egiteko beharrik kanpoko terrazara soilik sartu nahi duen kasuetan, bisitariak Corta meategia erakusteko; hau da, Ekoetxearen barneko baliabideetara sartzeko edo Ekoetxeako gidarien, interpreteen edo hezitzailearen laguntzarik behar ez duenean, edo Ekoetxearen programazioaz gozatzeko beharrik ez duenean.

persona responsable de la solicitud deberá informar dicha situación por escrito a la Ekoetxea, con la mayor anticipación posible.

### 5. MODALIDADES DE ACCESO

Existirán dos modalidades de uso de la Ekoetxea por parte de la Fundación:

#### 5.1 DURANTE EL HORARIO DE LOS PROGRAMAS EDUCATIVOS DE LA EKOETXEA

- Acceso al programa y recursos educativos de la Ekoetxea -

Los grupos de visitantes de la Fundación podrán tomar parte en el programa educativo de la Ekoetxea (visitas a la exposición, visitas guiadas, etc.). Dichos grupos, aunque lleguen acompañados por personal educador de la Fundación, serán atendidos por el personal de la Ekoetxea, quien realizará las labores de educadora o educador, guía o intérprete siguiendo el discurso e itinerarios propios de la Ekoetxea.

Para acceder a este servicio, la Fundación deberá solicitar la visita con antelación y obtener autorización expresa del personal responsable de la Ekoetxea. La Ekoetxea (es decir, su personal) dará prioridad a su programación y compromisos previos, pero procurará integrar en su agenda todas las solicitudes procedentes de la Fundación que sea posible acoger.

- Acceso a la terraza exterior sin acompañamiento del personal de la Ekoetxea -

En los casos en los que la Fundación tan sólo desee acceder a la terraza exterior para presentar la mina Corta a sus grupos de visitantes, es decir, cuando no precisa acceder a los recursos del interior de la Ekoetxea o contar con la participación de guías, intérpretes o educadora y educadores de la Ekoetxea, o disfrutar de la programación propia de la Ekoetxea, podrá hacerlo sin necesidad de solicitar reserva o comunicación previa a la

Kanpoko terrazarako sarbidea irekita egongo da eta Fundazioaren erantzukizuna izango da haren bisitarien laguntza zerbitzua eskaintzea.

Ekoetxea eta Fundazioa lankidetzan arituko dira, bisitari taldeak kanpoko terrazan aldi berean elkartzen badira, bisitaldiak behar den arretaz eta kalitatez eskaini ahal izateko.

5.2 EKOETXEAKO HEZKUNTZA  
PROGRAMAK ITXI OSTEAN

- Kanpoko terraza

Fundazioa kanpoko terrazara sartu ahal izango da haren bisitariekin Corta meategia ikusteko, baita Ekoetxeako hezkuntza programazioaren ohiko ordutegitik kanpo ere. Horretarako, instalazioaren kanpoko hesiaren giltzaren kopia bat emango zaio Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoko zuzendaritzari. Kasu horietan, bisitaldiak Fundazioaren ardurapean egingo dira. Segurtasun kontrola egin ahal izateko, Fundazioak hilean behin bidaliko dio Ekoetxeari ohiko ordutegitik kanpo egindako terrazarako sarbideen erregistroa."

- Ekoetxeako beste gune batzuk

Bestalde, Ekoetxeako ohiko ordutegia amaitzen denetik (18:00etatik aurrera) gaueko 22:00ak arte, Fundazioak honako hauek erabili ahal izango ditu:

- Auditoriuma.
- Harrera bulegoa.
- Komunak.

Baliabide horiek ohiko ordutegitik kanpo erabili ahal izateko, Ekoetxean langile laguntzaileak egongo dira, instalazioak irekitzeko eta ixteko, eraikinerako sarbideak kontrolatzeko eta auditoriumeko ikus-entzunezkoak kudeatzeko zerbitzua emateko.

Ekoetxea.

El acceso a la terraza exterior quedará abierto y será responsabilidad de la Fundación ofrecer el servicio de acompañamiento de sus visitantes.

La Ekoetxea y la Fundación cooperarán para que, en el caso de simultanearse visitas de grupos en la terraza exterior, estas puedan realizarse con la debida diligencia y calidad de servicio.

5.2 TRAS EL CIERRE DE LOS PROGRAMAS  
EDUCATIVOS DE LA EKOETXEA

- Terraza exterior

Fuera del horario ordinario de la programación educativa de la Ekoetxea, la Fundación podrá igualmente acceder con su visitantes a la terraza exterior para observar la mina Corta. A tal efecto, se facilitará a la dirección del Museo de la Minería del País Vasco una copia de la llave de la verja exterior de la instalación. En estos casos, las visitas se harán bajo la propia responsabilidad de la Fundación. A efectos de control de seguridad de la instalación la Fundación remitirá mensualmente a la Ekoetxea un registro de los accesos a la terraza efectuados fuera del horario de apertura de la Ekoetxea."

- Otros espacios de la Ekoetxea

Por otra parte, una vez terminada la jornada ordinaria de la Ekoetxea (a partir de las 18:00h) y hasta las 22:00h la Fundación podrá utilizar:

- El Auditorio.
- La oficina de recepción.
- Los baños.

Para facilitar el acceso a estos recursos fuera del horario ordinario, la Ekoetxea estará atendida por personal de apoyo especial que abrirá y cerrará las instalaciones, controlará los accesos al edificio y proporcionará el servicio de gestión de los audiovisuales del auditorio.

Zerbitzu berezi hori, gehienez ere, 22:00ak arte baliatu ahal izateko, aldez aurretik jakinarazi beharko da eta Ekoetxeak onespena egin beharko du.

Gainera, kasu berezietan, Fundazioak Ekoetxeako erabilera anitzeko gela erabili ahal izango du dokumentu honen 3: puntuari adierazitako baimendutako jardueraren bat egiteko, baldin eta haren erabilera justifikatuta badago.

Gainerako guneak itxita egongo dira.

#### 6. KOSTUAK

FUNDAZIOARENTZAT DOAKOAK DIREN ZERBITZUAK

Fundazioak doan parte hartu ahal izango du Ekoetxeako hezkuntza programan. Ohiko ordutegitik kanpo (Erabilera Protokoloaren 5.2 modalitatea), Ekoetxeak doan jarriko ditu Fundazioaren eskura,

- erreserbatutako aretoa edo gunea.
- Ohiko garbiketa lanak ekitaldia baino lehen eta gero.
- Auditoriumeko informatika eta ikus-entzunezkoak kontrolatzeko laguntza ekitaldian zehar.

FUNDAZIOAREN KONTURA IZANGO DIREN ZERBITZUAK

Fundazioak ordaindu beharko ditu honako baldintza hauek dituzten zerbitzu gehigarrien gastuak:

- *Ohiz kanpoko garbiketa lanak.* Ekitaldiak hondakinak edo aparteko zikinkeria sortzen duenean, soilik. Garbiketa lanak Ekoetxean zerbitzua ematen duen garbiketa enpresak egin beharko ditu, baina Fundazioak ordainduko du ohiz kanpoko zerbitzua. Orduan araberako tarifak emango dira.

Este servicio especial estará disponible, previo aviso y aceptación por parte de la Ekoetxea, hasta las 22:00h.

Además, con carácter extraordinario, la Fundación podrá utilizar la sala multiusos de la Ekoetxea para el desarrollo de los usos permitidos referidos en el punto 3 de este documento y siempre y cuando esté justificada su necesidad.

El resto de los espacios estarán cerrados.

#### 6. COSTES

SERVICIOS CON CARÁCTER GRATUITO PARA LA FUNDACIÓN

La participación en el programa educativo de la Ekoetxea será gratuita para la Fundación. Fuera del horario ordinario (Modalidad 5.2 de este Protocolo de Uso) la Ekoetxea pondrá a disposición de la Fundación, con carácter gratuito,

- La sala o espacio reservado.
- Limpieza ordinaria antes y después del evento.
- Asistencia para el control informático y audiovisual del Auditorio durante el evento.

SERVICIOS POR CUENTA DE LA FUNDACIÓN

La Fundación deberá correr con los gastos de cualquier otro servicio adicional con las siguientes condiciones:

- *Limpieza extraordinaria.* Se refiere solamente a los casos en los que el evento genere residuos o suciedad especial. La limpieza habrá de ser realizada por la misma empresa de limpieza que preste servicio en la Ekoetxea, pero la Fundación habrá de pagar el servicio extraordinario. Se facilitarán tarifas horarias.



- *Laguntzaileen harrera zerbitzua.* Beharrezkoa balitz, Fundazioak kontratatu eta ordaindu beharko du.
- *Laguntzaile zerbitzua.* Beharrezkoa balitz, Fundazioak kontratatu eta ordaindu beharko du.
- *Kartelak edo dekorazioa prestatzea eta instalatzea.* (Gauza bera)
- *Interpreteak edo itzultzaileak.* (Gauza bera)
- *Itzulpenerako ekipamendua.* (Gauza bera)
- *Beste edozein zerbitzu gehigarri.*
- *Servicio de recepción de asistentes.* En caso de ser necesario, deberá ser contratado y pagado por la propia Fundación.
- *Servicio de azafatos/as.* En caso de ser necesario deberá ser contratado y pagado por la propia Fundación.
- *Elaboración e instalación de cartelería o decoración.* (Idem.)
- *Intérpretes o traductoras/es.* (Idem.)
- *Equipos de traducción.* (Idem.)
- *Cualquier otro servicio adicional.*

## 7. ERANTZUKIZUNA

### ASEGURUAK

Fundazioak indarreko legeriaren arabera beharrezkoak diren aseguruak izan behar ditu Ekoetxea Meatzaldean egiten dituen bisitaldi, ekitaldi eta ekintzetarako (haren langileentzat zein bisitariarentzat).

### ARRISKUEN PREBENTZIOA

Fundazioak lanaren arloko indarreko legeria zehatz-mehatz bete beharko du Ekoetxea Meatzaldean egiten dituen bisitaldi, ekitaldi eta ekintzetarako kontratatzen dituen langileei dagokienez; horretaz gainera, laneko arriskuen prebentziorako eta babéserako beharrezkoak diren lankidetzak eta koordinazio neurriak hartu beharko ditu<sup>1</sup>.

## 8. KANPO KOMUNIKAZIORAKO JARRAIBIDEAK

Fundazioak Ekoetxearen instalazioetan antolatzen dituen ekitaldietan honako argibide hauek errespetatu beharko dira:

## 7. RESPONSABILIDAD

### SEGUROS

La Fundación respecto al personal que emplee en la las visitas, eventos y actuaciones que desarrolle en la Ekoetxea Meatzaldea (referido tanto al personal propio como a las personas visitantes) está obligada a disponer de los seguros necesarios de acuerdo a la normativa vigente.

### PREVENCIÓN DE RIESGOS

La Fundación respecto al personal que emplee en las visitas, eventos y actuaciones que desarrolle en la Ekoetxea Meatzaldea, está obligada al exacto cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, asimismo está obligada a adoptar las medidas de cooperación y coordinación necesarias para la protección y prevención de riesgos laborales<sup>2</sup>.

## 8. DIRECTRICES PARA LA COMUNICACIÓN EXTERN

En la promoción de los eventos organizados por la Fundación que se celebren en las instalaciones de la Ekoetxea deberán respetarse las siguientes indicaciones:

<sup>1</sup> Enpresa Jardueren Koordinazioari buruzko 171/2004 EDn jasotakoa bete beharko du, bereziki.

<sup>2</sup> En especial en lo recogido en el R.D. 171/2004 de Coordinación de Actividades Empresariales.

- Ekoetxea Meatzaldea zentroaren eraikina edo lekua idatziz aipatzen dituenean, "Ekoetxea Meatzaldea" izena soilik erabil dezake gune horrentzat. Ezin da bestelako izen osagarrikerik erabili.
- Cuando se haga referencia escrita al edificio o emplazamiento ocupado por el centro Ekoetxea Meatzaldea, solamente se podrá nominar dicho espacio como "Ekoetxea Meatzaldea". No está permitida ninguna otra nominación complementaria o accesoría.
- Ekoetxeak eta Fundazioak elkarlanean egiten dituzten jardueren buruzko komunikazio publiko edo pribatu guztietan, Jaurlaritzak, hala dagokionean, logotipoa eta irudi grafikoa (Ekoetxearen + Eusko Jaurlaritzaren logoa) erabiltzea eska dezake, betiere lhobek, hau da, Eusko Jaurlaritzak, ezarritako aplikazio arauak eta bestelako markekiko bizikidetzaren bisualerako arauak errespetatuz. lhobek banatutako "Komunikazio grafikoko elementuak diseinatzeke gida" erabilike da hasierako erreferentzia gisa.
- En toda comunicación pública o privadas referida a actividades en colaboración entre la Ekoetxea y la Fundación, el Gobierno, cuando sea pertinente, podría requerir el empleo del logotipo e imagen gráfica (logo de la Ekoetxea + Gobierno Vasco) respetando la normas de aplicación y convivencia visual con otras marcas determinadas por lhobe, Gobierno Vasco. Como referencia inicial se utilizará la "Guía de diseño de elementos de comunicación gráfica" suministrada por lhobe.
- Ezin dira inolaz ere aldatu Ekoetxea Meatzaldea zentroan dauden seinale ofizialak, ez kanpokoak, ez Ekoetxea Meatzaldea zentroaren barruan erabiltzen direnak. Kartel edo elementu bisual osagarri guztiak zentroan dauden seinaleak errespetatuz eta ikusteko moduan utziz jarri behar dira, aldi baterako izango dira eta jarduera egin eta gero guztiz kendu ahal izateke modukoak izango dira.
- En ningún caso se podrá alterar o modificar la señalización oficial existente en el centro Ekoetxea Meatzaldea, tanto en su parte exterior como en su aplicación en el interior del centro Ekoetxea Meatzaldea. Cualquier cartel o elemento visual adicional deberá colocarse respetando y dejando visible la señalización existente en el centro y tendrá carácter temporal y totalmente removable tras la celebración de la actividad.

## 9. OHAR OSAGARRIAK

- Ekoetxea Meatzaldean egiten diren jarduera guztiak bisitariekike, zentroko langileekike eta erakunde kudeatzailearekike errespetuz egingo dira.
- Fundazioak kanpoko hesiaren giltza edukike du. Ezingo ditu instalazikeo gainerako giltzak eduki, ezta instalazikeo informatikako edo ikus-entzunezkeo baliabideetarako kontrolerako sarbiderik ere. Ezingo da baimendu gabeko

## 9. CONSIDERACIONES ADICIONALES

- Todas las actividades a realizar en la Ekoetxea Meatzaldea se harán en el mayor respeto a las personas visitantes, a las personas trabajadoras del centro y a la entidad gestora.
- La Fundación dispondrá de llave de la verja exterior. No podrá disponer de llaves del resto de la instalación, ni acceder al control de los recursos informáticos o audiovisuales de la instalación, ni acceder a dependencias no autorizadas o realizar

guneetara sartu edota jarduerak egin, aldez aurretik Ekoetxeak Sareko koordinatzaileari horren berri eman gabe eta haren onespenik gabe.

- Instalazioak aretoen edukierara mugatzen dira. Fundazioaren erantzukizuna izango da edukierak errespetatzea eta ez gainditzea.

- Ekoetxean ekitaldiak antolatzen badira, ezingo dira behin betiko aldaketak egin aretoetan, ezta Ekoetxearen ohiko jarduerak oztopatu ere.

- Aretoetako eta ondoko geletako gauza guztiak egoera onean mantendu beharko dira. Arreta eta zaintza berezia eskainiko zaie proiektagailuei.

- Erabiltzen diren guneetan gauzak (aulkiak, mahaiak, ordenagailuak, bestelako tresnak, eta abar) jartzeko ardura Fundazioarena izango da eta, ekitaldia amaitzean, aretoa utzi den unean bezala utzi beharko da, altzariak eta ekipamenduak zeuden bezala jarritz.

- Ekitaldia amaitzen denean, ekitaldirako sortu eta muntatu diren elementu guztiak kentzeko konpromisoa eta ardura hartzen ditu bere gain eskatzaileak.

- Larrialdietarako irteerak, seinaleak, itzalgailuak, alarma sakagailuak, su detektzagailuak eta segurtasunerako eta prebentziorako bestelako elementuak ezin dira blokeatu, oztopatu edo estali, ez eta horietarako sarbidea eragotzi ere.

- Sailak edo lhobek ez dute bere gain hartzen Ekoetxearen ohiko ordutegitik kanpo instalazioan egiten den ekitaldian

actividades sin el conocimiento y aprobación previa de la coordinadora de la Red Ekoetxeak.

- Las instalaciones están limitadas al aforo de las salas. La Fundación se responsabilizará de respetar y no superar los aforos.

- La organización de eventos en las dependencias de la Ekoetxea no podrán ocasionar modificaciones permanentes en la sala ni interferir con la actividad habitual de la Ekoetxea.

- Se deberá mantener y conservar el buen estado de todos aquellos enseres contenidos en la/s sala/s y dependencias anexas. Especial atención y cuidado de los aparatos de proyección.

- La disposición de los enseres de los espacios utilizados (colocación de sillas, mesas, ordenadores, utensilios varios etc.), correrá a cargo de la Fundación, siendo imprescindible que al finalizar el acto, la sala quede colocada nuevamente con todo su mobiliario y equipos en el mismo estado en el que estaban antes de la cesión.

- Una vez finalizado el acto, la persona solicitante del mismo se compromete y se responsabiliza de retirar cualquier elemento que forme parte del montaje creado para el evento.

- En ningún caso se puede bloquear, dificultar el acceso, obstaculizar o tapar las salidas de emergencia, la señalización de emergencia, los extintores y pulsadores de alarma, o los detectores de incendio, ni cualquier otro elemento de seguridad y prevención.

- El Departamento o lhobe no se hacen responsables de los bienes personales que pudieran perderse o sustraerse durante el

gal edo lapurtu daitezkeen ondasun pertsonalei dagokienez.

evento celebrado fuera del horario ordinario de la Ekoetxea en la instalación.

**10. FORMULARIO DE RESERVA (V. DICIEMBRE 2018)**

**10. ERRESERBA EGITEKO FORMULARIOA (2018ko ABENDUKO bertsioa)**

|   |  |  |
|---|--|--|
| Equipamiento / Ekipamendua  | Ekoetxea Meatzaldea (Abanto-Zierbenan)                                 | Ekoetxea Meatzaldea (En Abanto-Zierbena)                               |
| <b>SOLICITANTE / ESKATZAILEA</b>  |  |  |
| *Organismo Solicitante Eskatzaile-Organoa   | Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa Fundazioa                         | Fundación Museo de la Minería del País Vasco                           |
| Responsable del Organismo Erakundearen arduraduna   | Haizea Uribelarrea   | Haizea Uribelarrea   |
| Domicilio social Egoitza soziala  | Campodiego Auzoa, z.g., 48500 Gallarta (Abanto-Zierbena) Bizkaia       | Barrio Campodiego, S/N 48500 Gallarta (Abanto-Zierbena) Bizkaia        |
| Teléfonos Telefono zenbakiak  | 94 636 36 82   | 94 636 36 82   |
| Email   | <a href="mailto:direccion@meatzaldea.eus">direccion@meatzaldea.eus</a> | <a href="mailto:direccion@meatzaldea.eus">direccion@meatzaldea.eus</a> |
| <b>RESPONSABLE DEL EVENTO / EKITALDIAREN ARDURADUNA</b>   |  |  |
| *Nombre Izena   |  |  |
| *Apellidos Abizenak   |  |  |
| *Tel. de contacto Harremanetarako telefono zenbakia   |  |  |
| *Email de contacto Harremanetarako posta elektronikoko helbidea   |  |  |
| <b>DATOS DEL EVENTO / EKITALDIAREN DATUAK</b>   |  |  |
| *Actividad a realizar (pequeña descripción del evento) Egingo den jarduera (ekitaldiaren deskribapen laburra) |  |  |
| *Uso solicitado   | <input type="checkbox"/> 1. aukera. Ekoetxearen ohiko                  | <input type="checkbox"/> Opción 1. Participar en la                    |



|   |   |  |
|---|---|--|
| Eskatutako erabilera  | programazioan parte hartzea.  | programación ordinaria de la Ekoetxea.   |
|   | <input type="checkbox"/> 2. aukera. Guneak Ekoetxearen ohiko ordutegitik kanpo erabiltzea. Adierazi eskatutako guneak:<br><input type="checkbox"/> Harrera bulegoa.<br><input type="checkbox"/> Auditoriuma<br><input type="checkbox"/> Erabilera anitzeko aretoa | <input type="checkbox"/> Opción 2. Utilizar espacios fuera del horario ordinario de la Ekoetxea. Indicar espacios solicitados:<br><input type="checkbox"/> Oficina de Recepción<br><input type="checkbox"/> Auditorio<br><input type="checkbox"/> Sala Multiusos |
| Día:  | 201Xko XXXXXXXXXren XX(e)an   | Día XX de XXXXXX de 201X   |
| Eguna:  |   |  |
| Horario:  | Hasiera .....xx:xx  | Inicio .....xx:xxh   |
| Ordutegia:  | Amaiera: xx:xxh.  | Fin: xx:xxh.   |
| Aforo previsto<br>Aurreikusitako pertsona kopurua   | XXX pertsona (adibidez, 25 pertsonako 2 talde)  | XXX personas (ej. 2 grupos de 25 personas cada grupo)  |
| Etorriko direnen profila:   | Ikasleak<br>Familiak XXXX<br>(Ekoetxearen segmentazio irizpidea erabili) (erabileraren estatistiketarako)   | Escolares<br>Familias XXXX<br>(Emplear criterio de segmentación de la Ekoetxea (para estadísticas de uso)  |
| <b>ESPACIOS Y SERVICIOS SOLICITADOS / ESKATUTAKO GUNE ETA ZERBITZUAK</b>                                      |   |  |
| Servicios ordinarios que procura el Gobierno Vasco.   | <input type="checkbox"/> Auditoriumeko informatika eta ikus-entzunezkoak kontrolatzeko laguntza.  | <input type="checkbox"/> Asistencia para el control informático y audiovisual del Auditorio.   |
| Eusko Jaurlaritzak ematen dituen ohiko zerbitzuak.  | <input type="checkbox"/> Aldibereko interpretaziorako ekipamendua.  | <input type="checkbox"/> Equipos de traducción simultánea.   |
|   | <input type="checkbox"/> Cateringa.   | <input type="checkbox"/> Catering.   |
|   | <input type="checkbox"/> Interpreteak/itzultzaileak.  | <input type="checkbox"/> Intérpretes / traductores.  |
| Servicios adicionales por cuenta de la Fundación.:<br>Fundazioaren kontura izango diren zerbitzu gehigarriak: | <input type="checkbox"/> Itzulpenerako ekipamendua.   | <input type="checkbox"/> Equipos de traducción.  |
|   | <input type="checkbox"/> Kartelak jartzea. Zehaztu.....   | <input type="checkbox"/> Colocación de cartelería. Especificar.....  |
|   | <input type="checkbox"/> Dekorazio berezia. Zehaztu ....  | <input type="checkbox"/> Decoración especial. Especificar ....   |
|   | <input type="checkbox"/> Laguntzaileak  | <input type="checkbox"/> Azafatos/as   |
|   | <input type="checkbox"/> Bestelakoak (zehaztu).....   | <input type="checkbox"/> Otros (especificar).....  |
|   | <input type="checkbox"/> Guneetan erabilgarri dagoen ekipamenduen berri dut.  | <input type="checkbox"/> Conozco el equipamiento disponible de los espacios.   |



|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <input type="checkbox"/> Instalazioak erabiltzeko baldintzen berri dut eta onartzen ditut | <input type="checkbox"/> Conozco y acepto las condiciones de uso de las instalaciones. |
|  |   |  |
|  | Sin.:   | Fdo.:  |
|  |   |  |
|  |   |  |
|  |   |  |

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*